


Pytania i odpowiedzi w przetargu:

DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG

Pytania otrzymane w dniu 22.10.2021 godzina 11:41

#	Doc.	Item	BIDDER Proposal
1.	Servicing Agreement	§ 1, Page 2/10	<p>Please amend as follows: / Prosimy o wprowadzenie następujących zmian:</p> <p>"2. The Contractor represents that the Contractor has the necessary knowledge, equipment and competent personnel to provide full servicing of the eRTG cranes supplied to the Ordering Party <u>in accordance with this Agreement</u>. The Contractor represents that the Contractor shall maintain the level of servicing availability:</p> <p>2. Zleceniobiorca oświadcza, że dysponuje niezbędną wiedzą, sprzętem i kompetentnym personelem, by świadczyć <u>pełną</u> usługę serwisu dla dostarczonych Zleceniodawcy suwnic typu eRTG <u>zgodnie z niniejszą Umową</u>. Zleceniobiorca oświadcza, że będzie utrzymywał poziom dostępności:</p> <p>3. Unless the context requires otherwise, the following terms used in this Agreement (the "Agreement") shall have their respective meanings:</p> <p>b) "Guarantee of Proper Performance of the Agreement" - an irrevocable, unconditional <u>corporate bank-of-insurance</u> guarantee, <u>payable-on-first-demand</u>, issued by <u>Bidder Corporation an-entity</u> to the Ordering Party as the beneficiary, of the content confirmed in advance by the Ordering Party, valid at the time of the performance of the Agreement, <u>however having specific expiry date</u>;</p> <p>„Gwarancja należytego wykonania Umowy” – nieodwołalna, płatna na pierwsze żądanie i bezwarunkowa gwarancja korporacyjna <u>bankowa-lub-ubezpieczeniowa</u> wystawiona na Zleceniodawcę, jako beneficjenta przez <u>podmiot Spółkę z grupy Oferenta</u> oraz o treści potwierdzonych uprzednio przez Zleceniodawcę, ważna w czasie wykonywania Umowy, jednak o określonej dacie ważności.</p>

		<p>Odpowiedź: Zamawiający wyraża zgodę na proponowaną zmianę w §1.2 umowy serwisowej.</p> <p>Zamawiający nie wyraża zgody na zmiany w §1.3 lit. b), albowiem oczekuje od każdego z Oferentów gotowości złożenia gwarancji wystawionej przez podmiot zewnętrzny względem Oferenta, tj. bank lub ubezpieczyciela. Zamawiający określił okres ważności gwarancji i konsekwencje jej braku w §7 umowy serwisowej.</p> <p>The Ordering Party agrees to the proposed change in §1.2 of the service contract.</p> <p>The Ordering Party does not consent to the changes in § 1.3 lit. b), because The Ordering Party expects each of the Bidders to be ready to submit a guarantee issued by an entity external to the Bidder, i.e. a bank or an insurer. The Ordering Party specified the warranty validity period and the consequences of its absence in §7 of the service contract.</p>
2.	§ 2, Page 3/10	<p>1. In respect of the Equipment whose place of operation is the container terminal of PCC Intermodal S.A. in Kutno, the Ordering Party commissions, and the Contractor accepts for performance, the following works (the "Servicing Actions"):</p> <p>b) receiving notifications and questions as well as giving explanations and instructions by phone or via the 24/7 hot-line <u>or remotely</u>;</p> <p>przyjmowanie zgłoszeń i pytań oraz udzielanie wyjaśnień i instrukcji telefonicznie lub drogą elektroniczną na tzw. <u>hot-line 24/7, lub zdalnie</u></p> <p>e) doing repairs and remedying all failures (covered and not covered by the warranty liability of the Contractor), <u>including those resulting from force majeure or any action of third parties or incorrect operation by persons acting on behalf of the Ordering Party</u>;</p> <p>wykonywanie napraw i usuwanie wszystkich awarii (objętych i nie objętych odpowiedzialnością gwarancyjną Zleceniobiorcy), <u>w tym będących również następstwem działania siły wyższej lub osób trzecich lub nieprawidłowej eksploatacji przez osoby działające na zlecenie Zleceniodawcy</u>,</p> <p>e) renovation of the Equipment <u>necessary to restore the original operating and utility parameters of the cranes</u>.</p> <p>remonty Sprzętu <u>niezbędne do odtworzenia pierwotnych parametrów eksploatacyjnych i użytkowych sumnie</u></p> <p>Odpowiedź: W §2.1 pod lit. b) Zamawiający dodaje słowo „lub zdalnie”.</p> 

Zamawiający nie wyraża zgody na proponowane wykreślenia w §2.1 lit. c). Zamawiający oczekuje bowiem zapewnienia serwisu dla dostarczonych przez Zleceniobiorcę suwnic niezależnie od przyczyny usterki czy awarii. Umowa serwisowa określa szczegółowo warunki świadczenia usług gwarancyjnych jak i usług odpłatnych. Zamawiający dokonał istotnych zmian tekstu w §2.1 lit. d) wynikające z odpowiedzi na inne pytanie. Zmiana ta zostanie uwzględniona w ujednoliconej treści umowy serwisowej.

In §2.1 under lit. b) The Ordering Party adds the word "or remotely".

The Ordering Party does not consent to the proposed deletions in §2.1 lit. c). The Ordering Party expects to provide service for the gantry cranes delivered by the Contractor, regardless of the cause of the defect or failure. The service contract specifies in detail the conditions for the provision of warranty services and paid services.

The Ordering Party made significant changes to the text in §2.1 lit. d) resulting from the answer to another question. This change will be reflected in the unified content of the maintenance contract.

2. A failure shall be understood as any improper operation of the crane ~~as well as any identified flaw or defect in its workmanship (e.g. rust in steel elements), regardless of the cause of the failure~~, except for mechanical damage caused by collisions with vehicles moving at the terminal or other causes not resulting from malfunction of the Equipment.

Za awarię uznaje się jakiegokolwiek nieprawidłowe działanie suwnicy, ~~a także stwierdzoną usterkę lub wadę w jej wykonaniu (np. rdza w elementach stalowych) niezależnie od przyczyny awarii~~, za wyjątkiem uszkodzeń mechanicznych spowodowanych kolizjami z pojazdami poruszającymi się po terminalu lub innymi przyczynami nie wynikającymi z nieprawidłowego działania Sprzętu.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na wykreślenie w punkcie 2.

The Ordering Party does not consent to the deletion in point 2.

4. ~~The Ordering Party guarantees the Contractor's technician permission access the site 24/7. The exact date of the arrival of the service technicians and the performance of the servicing actions shall be informed to the Ordering Party, each time agreed upon between the Parties by e-mail or telephone, with the final confirmation made by e-mail.~~ Each arrival of the Contractor's service technicians in order to remedy a failure or carry out a repair shall be notified as soon as practicable (at least 2 hours before the arrival) to the Ordering Party's representative indicated in **Annexe No. 4**. The arrival to perform the servicing actions, including those resulting from the schedule constituting Annexe No. 5, shall be preceded by a notice given by the Contractor approximately 24 hours prior to the commencement of the servicing visit.





4. Zamawiający gwarantuje dostęp technika Wykonawcy do obiektu 24/7. Dokładny termin przyjazdu serwisantów oraz wykonania czynności serwisowych będzie przekazany Zamawiającemu. ~~każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami e-mailowo bądź telefonicznie z ostatecznym potwierdzeniem dokonanym drogą elektroniczną (e-mailową).~~ Każdorazowy przyjazd techników serwisowych Zleceniobiorcy w celu usunięcia awarii lub dokonania naprawy powinien być możliwie najwcześniej (nie krócej niż na 2 godziny przed przyjazdem) zaawizowany przedstawicielowi Zleceniodawcy wskazanemu w Załączniku nr 4. Przyjazd w celu wykonania czynności serwisowych, także tych wynikających z harmonogramu stanowiącego Załącznik nr 5, powinien być poprzedzony ze strony Zleceniobiorcy zawiadomieniem dokonanym z wyprzedzeniem około 24 godzin przed rozpoczęciem wizyty serwisowej.

Odpowiedź:

Zamawiający dodaje w §2.4 zdanie pierwsze: „Zamawiający zapewnia stały dostęp technika Zleceniobiorcy do Sprzętu (24/7)”. Zamawiający nie wyraża zgody na dalsze zmiany treści.

The Ordering Party adds the first sentence in §2.4: "The Ordering Party shall ensure the permanent access of the Contractor's technician to the Equipment (24/7)". The ordering party does not agree to further changes to the content.

6. In the event of any failure that may not be addressed ~~remedied~~ on a remote basis, the Contractor's service technicians shall arrive at the Ordering Party's terminal in Kutno and proceed to remedy the failure within **24 hours** of reporting the problem by phone or e-mail in accordance with paragraph 5. (...)

6. W przypadku awarii, której ~~usunięcie~~ nie można usunąć jest możliwe zdalnie, pracownicy serwisowi Zleceniobiorcy zobowiązani są przyjechać na terminal Zleceniodawcy w Kutnie i przystąpić do usuwania awarii w ciągu **24 godzin** od chwili zgłoszenia problemu telefonicznie lub drogą e-mailową zgodnie z ust. 5. (...)

Odpowiedź:

Zamawiający wprowadza zmianę w §2.6 poprzez użycie słowa „repaired” / „naprawić”:

In the event of any failure that may not be repaired on a remote basis, (...) //

W przypadku awarii, której nie można naprawić zdalnie, (...)

7. In order to remedy failures, the Contractor undertakes to send the Contractor's service technicians, ~~at each request of the Ordering Party, in a number adequate to the scope of the identified failure and the resulting repair~~, competent to repair the damaged element of the Equipment, with appropriate equipment ~~and repair facilities~~, within the time limit referred to in paragraph 6.



7. W celu usuwania awarii, Zleceniobiorca zobowiązuje się przysłać na każde zgłoszenie Zleceniodawcy, swoich techników serwisowych, ~~w liczbie adekwatnej do zakresu stwierdzonej awarii i wynikającej z niej naprawy~~, kompetentnych do naprawy uszkodzonego elementu Sprzętu, posiadających odpowiednie wyposażenie i sprzęt naprawczy, w czasie, o którym mowa w pkt 6.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na wykreślenie w §2.7. Ocena zakresu prac oraz kwalifikacji i ilości potrzebnych pracowników kompetentnych do usunięcia awarii leży po stronie Zleceniobiorcy.

The Ordering Party does not consent to the deletion in §2.7. The Contractor is responsible for assessing the scope of work as well as the qualifications and number of competent employees needed to remove the failure.

8. During the term of the Agreement, the Contractor shall have the exclusive right to perform the servicing actions for the Ordering Party, ~~but only with respect to the elements covered by the warranty granted by the Contractor, the repair or replacement of which performed outside the service workshop would result in the loss of the warranty for the Equipment. In respect of those elements of the Equipment for which the warranty period has expired, the Ordering Party shall have the right to commission servicing and repair actions to the Contractor or any other entities, regardless of the validity of the Agreement.~~

8. W okresie obowiązywania Umowy Zleceniobiorcy przysługuje prawo wyłączności na wykonywanie na rzecz Zleceniodawcy czynności serwisowych, ~~ale tylko w zakresie elementów będących na gwarancji udzielonej przez Zleceniobiorcę, których naprawa lub wymiana wykonana poza serwisem powodowałaby utratę gwarancji na Sprzęt. W odniesieniu do tych elementów Sprzętu, w stosunku do których upłynął okres gwarancji, Zleceniodawca ma prawo zlecenia czynności serwisowych i naprawczych Zleceniobiorcy lub innym podmiotom — niezależnie od obowiązywania Umowy.~~

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na proponowane wykreślenia w §2. 8.

The Ordering Party does not consent to the proposed deletions in §2. 8.

9. ~~Within one month of receiving a request from the Ordering Party, but not more frequently than every 6 months, the Contractor shall prepare a list of basic spare parts and consumables along with their prices, as required by the schedule constituting Annex No. 5.~~

9. ~~W terminie jednego miesiąca od otrzymania wezwania od Zleceniodawcy, nie częściej niż co 6 miesięcy, Zleceniobiorca przygotowuje listę podstawowych części zamiennych i materiałów eksploatacyjnych wraz z podaniem ich cen, zgodnie z wymogami harmonogramu, stanowiącego Załącznik nr 5.~~



Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na wykreślenie §2.9, zgodnie z którym wymaga przedstawienia listy podstawowych części zamiennych i materiałów eksploatacyjnych wraz z podaniem cen.

The Ordering Party does not consent to the deletion of §2.9, according to which it requires the presentation of a list of basic spare parts and consumables along with the prices.

10. Materials and original spare parts necessary for servicing the Equipment and for proper operation of the cranes shall be provided and supplied by the Contractor. ~~The Ordering Party shall have the right to purchase materials and parts on its own without placing an order with the Contractor.~~ The Contractor shall always bear the costs of the purchase, delivery and replacement of spare parts, for the purpose of remedy of failures and repairs under the warranty liability.

10. Materiały i oryginalne części zamienne, niezbędne do wykonywania czynności serwisowych dla Sprzętu i prawidłowej pracy suwnic zabezpiecza i będzie dostarczał Zleceniobiorca. ~~Zleceniodawca ma prawo dokonać zakupu materiałów oraz części we własnym zakresie nie korzystając z zamówienia u Zleceniobiorcy.~~ Koszty zakupu i dostarczenia części zamiennych oraz ich wymiany, na potrzeby usuwania awarii i dokonywania napraw w ramach odpowiedzialności gwarancyjnej, podnosi zawsze Zleceniobiorca.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonał już zmiany treści §2. 10 przy okazji odpowiedzi na inne pytanie. Wspomniana zmiana zostanie uwzględniona w ujednoliconej treści umowy serwisowej.

The Ordering Party has already changed the content of §2. 10 while answering another question. This change will be incorporated into the unified content of the maintenance contract.

~~12. The Parties shall comply with the Bidder's General Conditions of Service, terms of the warranty of good quality under the Agreement, the Specification and the Supply Agreement.~~

~~12. Strony będą przestrzegać warunków ogólnych warunków gwarancji serwisu Oferenta dobrej jakości, wynikających z Umowy i Specyfikacji, oraz z Umowy Dostawy.~~

Odpowiedź:

Zamawiający uzupełnia §2.12 o następujący zapis „...”, a także określonych przez Zleceniobiorcę w Załączniku nr 6 w zakresie w jakim nie będą one ograniczać uprawnień Zleceniodawcy opisanych w Specyfikacji, w Umowie i w Umowie Dostawy”.

Zamawiający wyjaśnia, że warunki gwarancji Dostawcy, który będzie realizował serwis swoich urządzeń, będą obowiązywać w pełnym zakresie, o ile nie są sprzeczne z wymaganiami Specyfikacji Przedmiotu Przetargu, umowy dostawy i umowy serwisu.



The Ordering Party supplements §2.12 with the following provision "...., as well as specified by the Contractor in Appendix 6 to the extent that they will not limit the rights of the Ordering Party described in the Specification, in the Agreement and in the Supply Agreement".

The Ordering Party explains that the terms of the Supplier's warranty, who will service their devices, will apply to the full extent, unless they are inconsistent with the requirements of the Specification of the Object of the Tender, the supply agreement and the service agreement.

15. The Contractor acknowledges that the cranes supplied by the Contractor are of great economic importance to the Ordering Party and their operation is crucial to the proper functioning of the terminal. Therefore, the Contractor undertakes to carry out all actions (both during and after the warranty period) **without unnecessary delay**, so that any failure and shutdown last as short as possible. Without an important reason, the Contractor shall not refuse to perform the servicing actions on Saturdays other than public holidays **for an agreed additional price**.

15. Zleceniobiorca świadomy jest, że dostarczone przez niego suwnice mają duże znaczenie gospodarcze dla Zleceniodawcy, a ich działanie jest kluczowe dla prawidłowego funkcjonowania terminalu. Dlatego też Zleceniobiorca zobowiązuje się wszelkie czynności (zarówno w okresie gwarancji jak i po jego upływie) wykonywać **niezwłocznie**, tak aby ewentualna awaria i wyłączenie z eksploatacji trwały jak najkrócej. Bez ważnego powodu Zleceniobiorca nie powinien odmówić wykonywania czynności serwisowych w soboty, które nie są dniami ustawowo wolnymi od pracy **za uzgodnioną dodatkową cenę**.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na zmiany w §2.15. Odpłatność za usługi w dni wolne od pracy została uregulowana w §4.5 umowy serwisowej oraz w SPP część III punkt 3.15.

The Ordering Party does not agree to the changes in §2.15. Payment for services on non-working days is regulated in §4.5 of the service contract and in SPP part III point 3.15

16. The Contractor represents that the Contractor has the personnel and technical facilities **allowing and aims to** repair the crane within **5 Business Days** of the date of notification by the Ordering Party of any failure or malfunction and undertakes to perform each repair within the said time limit.

16. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada zaplecze osobowe i techniczne **pozwalające na mające na celu** dokonanie naprawy suwnicy w ciągu **5 Dni roboczych** od dnia zgłoszenia przez Zleceniodawcę awarii, jakiegokolwiek nieprawidłowego działania i w tym okresie zobowiązuje się wykonać każdą naprawę.

Odpowiedź:

Zamawiający zmienia brzmienie zdania pierwszego §2.16:



Zleceniobiorca oświadcza, że posiada zaplecze osobowe i techniczne wystarczające na dokonanie naprawy suwnicy w ciągu **5 Dni roboczych** od dnia zgłoszenia przez Zleceniodawcę awarii, jakiegokolwiek nieprawidłowego działania i w tym okresie zobowiązuje się wykonać każdą naprawę.

Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że treść §2.16 została uzupełniona. Wynikająca stąd zmiana zostanie uwzględniona w ujednoliconej treści umowy serwisowej.

The Contractor represents that the Contractor has the personnel and technical facilities **sufficient** to repair the crane within **5 Business Days** of the date of notification by the Ordering Party of any failure or malfunction and undertakes to perform each repair within the said time limit.

At the same time, the Ordering Party explains that the content of §2.16 has been supplemented. The resulting change will be incorporated into the standardized content of the maintenance contract

~~17. In the event that the Contractor fails to carry out the commissioned actions within the time limit specified in paragraph 16, the Contractor shall pay a non-exclusive contractual penalty of 1,000 EUR for each day of the delay, unless, in the events set out below, the Contractor provides a statement of grounds for the prolonged repair and the Ordering Party agrees to extend the duration of the repair. The Ordering Party expects the Contractor to explain, each time, in writing or by e-mail, the necessity to extend the repair time specified in paragraph 16. If major components, such as complete trolley, complete spreader, complete gantry structure, main beams, power generator, winch, trolley motor, crane motor gears, cab, platforms, cable chain, require replacement, the Ordering Party shall agree to extend the time limit for the repair of the crane and the exact repair date shall be agreed upon between the Parties. Any other repairs (including replacement of other spare parts) shall be carried out within the time limit specified in paragraph 16.~~

~~17. W przypadku niewywiązania się Zleceniobiorcy ze zleconych czynności w terminie określonym w pkt 16, Zleceniobiorca zapłaci niewyłączną karę umowną w wysokości 1000 EUR za każdy dzień opóźnienia, chyba że w przypadkach określonych poniżej Zleceniobiorca przedstawi uzasadnienie przedłużającej się naprawy, a Zleceniodawca wyrazi zgodę na wydłużenie czasu jej trwania. Zleceniodawca oczekuje, że Zleceniobiorca każdorazowo wyjaśni na piśmie lub mailowo konieczność wydłużenia określonego w ust. 16 czasu naprawy. W przypadku konieczności wymiany głównych elementów, takich jak kompletny wózek, kompletny chwytak, kompletna konstrukcja bramowa, belki główne, agregat, wyciągarka, silnik wózka, przekładnie silnika suwnicy, kabina, podesty, łańcuch kablowy, Zleceniodawca zgodzi się na wydłużenie czasu na naprawę suwnicy, a dokładny termin naprawy zostanie uzgodniony między stronami. Wszystkie inne naprawy (dotyczące również wymiany pozostałych części zamiennych) powinny być wykonywane w terminie określonym w ust. 16~~

Odpowiedź:



Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowane wykreślenie zdania pierwszego w §2.17. Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że dalsza treść §2.17 uległa modyfikacji. Wynikająca stąd zmiana zostanie uwzględniona w ujednoliconej treści umowy serwisowej.

The Ordering Party does not consent to the proposed deletion of the first sentence in §2.17. At the same time, the Ordering Party explains that the further content of §2.17 has been modified. The resulting change will be incorporated into the standardized content of the service contract.

~~18. If the Contractor fails to comply with the readiness to provide servicing as specified in paragraph 5 (contractor shall pay a non-technician to the hot line notification) or in paragraph 6 (time to proceed to remedy the fault), the Contractor shall pay a non-exclusive contractual penalty of EUR 30 for each commenced hour of the delay as compared with the time specified in paragraphs 5 and 6, respectively. However, the penalty for the delayed contact by the service technician shall not be due, if the delay is not longer than 3 hours and, at the same time, the crane is improved on a remote basis or the work aimed at remedy of the failure starts within the time limit specified in paragraph 6. On the other hand, the penalty for the delay with the commencement of remedy of the failure shall not be due, if the delay is not longer than 6 hours and the repair of the crane is carried out within the time limit specified in paragraph 16.~~

~~18. W przypadku niewywiązania się Zleceniobiorcy z gotowości świadczenia usług serwisowych określonych w ust. 5 (kontakt ze strony serwisanta na zgłoszenie hot line) lub w ust. 6 (czas przystąpienia do usuwania awarii), Zleceniobiorca zapłaci niewyłączną karę umowną w wysokości 30 EUR za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia, w stosunku do czasu określonego odpowiednio w ust. 5 i 6. Kara za opóźnienie kontaktu ze strony serwisanta nie będzie jednak należna, jeżeli opóźnienie to nie będzie dłuższe niż 3 godziny i zarazem nastąpi zdalne usprawnienie suwnicy lub przystąpienie do usuwania awarii nie będzie należna, jeżeli opóźnienie to nie będzie dłuższe niż 6 godzin, a naprawa suwnicy nastąpi w czasie określonym w ust. 16.~~

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowane wykreślenie §2.18.

The Ordering Party does not agree to the proposed deletion of §2.18.

Servicing Agreement
§ 3,
Page 5/10

~~3. The Ordering Party may release the Contractor from the obligation to present, without unnecessary delay, the calculation referred to in paragraph 1 and direct the Contractor to commence remedying the failure or carrying out the repair without waiting for the acceptance of the price calculation. In such event, the Contractor shall be obliged to proceed to the servicing actions without unnecessary delay, and present the price calculation in the course or after the completion of the works, together with an invoice.~~

~~3. Zleceniodawca może zwolnić Zleceniobiorcę z obowiązku niezwłocznego przedstawienia kalkulacji, o której mowa w ust. 1 i zlecić mu przystąpienie do usuwania awarii lub dokonywania naprawy bez oczekiwania na akceptację kalkulacji~~



cenowej. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązany jest przystąpić do czynności serwisowych niezwłocznie, zaś kalkulację cenową przedstawić w trakcie lub po zakończeniu prac wraz z fakturą.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody wykreślenie §3.3.

The Ordering Party does not consent to the deletion of §3.3.

Please add the following: / Proszę dodać następujące zapisy:

§ 4.
Page 6/10

Value added tax and any other applicable sales taxes or duties are not included in the prices and shall be charged on products and services sold at the appropriate rate in force at the time of delivery.

Podatek od towarów i usług oraz wszelkie inne obowiązujące podatki lub cła od sprzedaży nie są wliczone w ceny i będą naliczane od sprzedawanych produktów i usług według odpowiedniej stawki obowiązującej w momencie dostawy.

Odpowiedź:

Zamawiający częściowo przychyliła się do propozycji i nadaje §4.8 następujące brzmienie:

"Kwoty netto będą powiększane o obowiązujący podatek VAT oraz ewentualne inne należności podatkowe lub cele wg stawek obowiązujących zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej w dniu wykonania usługi lub wystawienia faktury. Zleceniodawca upoważnia Zleceniobiorcę do wystawiania faktur VAT bez podpisu Zleceniodawcy."

The Ordering Party partially complies with the proposal and gives §4.8 the following wording:

"The net amounts will be increased by the applicable VAT and any other tax liabilities or customs duties according to the rates applicable in accordance with the regulations in force in the Republic of Poland on the date of the service or invoice issuance. The Principal authorizes the Contractor to issue VAT invoices without the Client's signature.

An interest of 10 % per annum is charged on overdue payments. The Contractor has the right to suspend, delay, refuse, or cancel any service, delivery or any other performance at any time if the Ordering Party's financial condition does not justify delivery or in case the Ordering Party's payment is overdue.

Od przeterminowanych płatności naliczane są odsetki w wysokości 10 % w skali roku. Zleceniobiorca ma prawo wstrzymać, opóźnić, odmówić lub anulować jakkolwiek usługę, dostawę lub inne świadczenie w dowolnym czasie, jeżeli sytuacja finansowa Zleceniodawcy nie uzasadnia dostawy lub w przypadku zaległości w płatnościach Zleceniodawcy.

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że odsetki za opóźnienie w płatnościach są należne z mocy prawa na podstawie ogólnie obowiązujących przepisów. Zamawiający nadaje §4.9 następujące brzmienie:

"Faktury VAT będą płatne przelewem na konto Zleceniobiorcy wskazane na fakturze VAT w terminie 30 dni od daty ich wystawienia. Za datę zapłaty faktury przyjmuje się datę uznania na rachunku bankowym Zleceniobiorcy. Za czas opóźnienia z zapłatą Zleceniobiorcy przysługują odsetki ustawowe."

The Ordering Party explains that interest for late payment is due by operation of law on the basis of generally applicable regulations. The contracting authority gives §4.9 the following wording:

"VAT invoices will be payable by bank transfer to the Contractor's account indicated on the VAT invoice within 30 days from the date of issue. The date of payment of the invoice is the date of crediting the Contractor's bank account. The Contractor is entitled to statutory interest for the delay in payment."

The payment term is 30 days net.

Termin płatności wynosi 30 dni netto.

Odpowiedź:

Termin płatności wynoszący 30 dni został uregulowany w §4.8 Umowy serwisowej.

The payment deadline of 30 days is regulated in §4.8 of the Service Agreement.

Annual price index to be agreed into the annual prices

Roczny wskaźnik cen do uzgodnienia w cenach rocznych

Odpowiedź:

Zgodnie z §4.10 umowy serwisowej zasady indeksacji stawek są określone w części III pkt 11 Specyfikacji, która stanowi załącznik nr 1 do umowy serwisowej.

Pursuant to §4.10 of the service contract, the rules for indexation of rates are set out in part III point 11 of the Specification, which constitutes Annex 1 to the service contract

Please add the following: / Proszę dodać następujące zapisy:

§ 6,
Page 8/10

Right to Access Information. Without limiting the confidentiality rights and intellectual property rights protections under the Agreement, Bidder has the perpetual right to access, send, receive, collect, store and use all information and data gathered or created by automated remote diagnostic system or similar sensor-based system ("System") in and from the Customer's equipment. This includes without limitations information concerning operation, operating environment, movement, condition, location and similar information relating to the equipment ("Information"). Bidder shall be responsible for complying with applicable laws and regulations related to the Information.





Prawo dostępu do informacji. Bez ograniczania praw do poufności i ochrony praw własności intelektualnej wynikających z Umowy. Bidder ma wczyste prawo do dostępu, wysłania, odbierania, gromadzenia, przechowywania i wykorzystywania wszystkich informacji i danych zebranych lub utworzonych przez automatyczny zdalny system diagnostyczny lub podobny system oparty na czujnikach („System”) w i ze sprzętu Klienta. Obejmuje to między innymi informacje dotyczące działania, środowiska operacyjnego, ruchu, stanu, lokalizacji i podobne informacje dotyczące sprzętu („Informacje”). Bidder odpowiada za przestrzeganie obowiązujących przepisów prawa i regulacji związanych z Informacjami.

Bidder will bear all costs arising from the remote access to the System and collecting the Information.
Bidder ponosi wszelkie koszty wynikające ze zdalnego dostępu do Systemu i zbierania Informacji.

Odpowiedź:

Zamawiający dodaje w §6 ustęp 2 w brzmieniu:
"Z zachowaniem poufności określonej w ust. 1 oraz praw własności intelektualnej wynikających z Umowy i Umowy Dostawy, Zleceniobiorcy przysługuje prawo dostępu, wysłania, odbierania, gromadzenia, przechowywania i wykorzystywania informacji i danych zebranych lub utworzonych przez automatyczny zdalny system diagnostyczny lub podobny system oparty na czujnikach zainstalowanych przez Zleceniobiorcę w Sprzęcie. Prawo obejmuje informacje dotyczące działania, ruchu, stanu, lokalizacji, środowiska operacyjnego i podobne informacje dotyczące Sprzętu. Zleceniobiorca odpowiada za przestrzeganie obowiązujących przepisów prawa i regulacji związanych z gromadzeniem, przechowywaniem, przetwarzaniem i wykorzystywaniem pozyskanych informacji."

The Ordering Party adds in §6 section 2 as follows:
"Subject to the confidentiality specified in paragraph 1 and the intellectual property rights arising from the Agreement and the Supply Agreement, the Contractor has the right to access, send, receive, collect, store and use information and data collected or created by an automatic remote diagnostic system or a similar system based on sensors installed by the Contractor in the Equipment. This right covers information on the operation, movement, condition, location, operating environment and similar information regarding the Equipment. The Contractor is responsible for compliance with applicable laws and regulations related to the collection, storage, processing and use of the information obtained."

Servicing Agreement

§ 8,
Page 8/10

1. The Agreement has been concluded for ~~an indefinite period~~ a period of four (4) years
1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony na okres 4 lat.
Please replace this: / Proszę zastąpić ten zapis:
~~2. Following the expiry of the first four (4) years of the date of conclusion of the Agreement, the Agreement may be terminated by either Party with a 12-month notice.~~

2. Po upływie pierwszych 4 (czterech) lat od dnia zawarcia Umowy może być ona wypowiedziana przez każdą ze stron z zachowaniem dwunastomiesięcznego okresu wypowiedzenia:

With this: / tym:

The Ordering Party provides the contractor at least six (6) months written notice before the end of the Initial Term or any agreed subsequent period that it wishes to renew the Contract; and the Parties have agreed any necessary changes to the scope and/or volume of the Services applicable to the renewal period as well as renegotiated the applicable prices.

Zamawiający przekazuje wykonawcy pisemne wypowiedzenie na co najmniej sześć (6) miesięcy przed końcem Okresu Początkowego lub uzgodnionego kolejnego okresu o chęci przedłużenia Umowy; a Strony uzgodniły wszelkie niezbędne zmiany zakresu i/lub wolumenu Usług mających zastosowanie do okresu przedłużenia, a także re negocjowały obowiązujące ceny.

This Contract is subject to a mutually agreed annual price increase.

Niniejsza Umowa podlega wspólnie uzgodnionej corocznej podwyżce ceny.

This Contract may be terminated by either Party with twelve (12) months written notice to the other Party, subject to the obligations stated below being performed as agreed.

Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron z dwunastomiesięcznym (12) pisemnym wypowiedzeniem dla drugiej Strony, pod warunkiem, że zobowiązania określone poniżej zostaną wykonane zgodnie z ustaleniami.

If the Contract due to any reasons, unless as a result of a material breach of this Contract by the Contractor, becomes terminated by the Ordering Party before the end of the Initial Term, the Ordering Party agrees to pay to the Contractor a termination fee of [currency] xxx,000.00 (number as text), which the Ordering Party acknowledges is a true pre-estimate compensation for the investments made by the Contractor to provide Services to the Ordering Party in accordance with this Contract. The termination fee shall be payable within thirty (30) days of the date of the relevant invoice issued by the Contractor.

Jeżeli Umowa z jakichkolwiek przyczyn, chyba że na skutek istotnego naruszenia niniejszej Umowy przez Wykonawcę, zostanie rozwiązana przez Zamawiającego przed upływem Okresu Początkowego, Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy opłatę za wypowiedzenie w wysokości [waluta] xxx,000,00 (liczba jako tekst), co Zamawiający uznaje za rzeczywistą przedszacowaną rekompensatę za inwestycje poczynione przez Wykonawcę w celu świadczenia Usług na rzecz Zamawiającego zgodnie z niniejszą Umową. Opłata za





wypowiedzenie będzie płatna w ciągu trzydziestu (30) dni od daty wystawienia odpowiedniej faktury przez Wykonawcę.

In any event, and also in case of expiry of this Agreement for any reason whatsoever, the Ordering Party shall be obligated to pay the contractor for any Services performed and expenses incurred up to the date of termination. This obligation shall accrue in addition to the above termination fee. In such case the uncharged hours shall be calculated on hourly fee agreed for the Additional Work.

W każdym przypadku, a także w przypadku wygaśnięcia niniejszej Umowy z jakiegokolwiek przyczyny, Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty wykonawcy za wykonane Usługi i wydatki poniesione do dnia rozwiązania. Obowiązek ten będzie doliczany dodatkowo do powyższej opłaty za rozwiązanie umowy. W takim przypadku nienaliczone godziny będą naliczane według stawki godzinowej uzgodnionej za Pracę Dodatkową.

The Ordering Party shall allow the Contractor free and safe access to the Contractor's property for retrieving purposes.

Zamawiający zapewni Wykonawcy swobodny i bezpieczny dostęp do mienia Wykonawcy w celu odzyskania.

3. During the first five (5) years of the date of conclusion of the Agreement, the Agreement may be terminated with a two-week notice only in the following events:

3. W okresie pierwszych 5 (pięciu) lat od dnia zawarcia Umowy jej wypowiedzenie może nastąpić z zachowaniem dwutygodniowego okresu wypowiedzenia, tylko w następujących przypadkach:

4. In the event of termination of this Agreement prior to the expiry of the first five (5) years of the date of its conclusion for reasons attributable to the Contractor, the Ordering Party shall be entitled to a contractual penalty of three hundred euros (EUR 300) for each day from the date of termination of the Agreement to the date on which the period of five (5) years (inclusive) of the date of its conclusion expires.

4. W przypadku rozwiązania niniejszej umowy przed upływem pierwszych 5 (pięciu) lat od jej zawarcia, z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy, Zleceńodawcy przysługuje prawo naliczenia kary umownej w wysokości 300 (trzysta) EUR za każdy dzień przypadający na okres od dnia rozwiązania Umowy do dnia, w którym upływa okres 5 (pięciu) lat (włącznie z tym dniem) od jej zawarcia.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na tak daleko idące zmiany.

The Ordering Party does not agree to such far-reaching changes.

	Servicing Agreement	<p>Please add the following as a new section: / Proszę dodać następujące elementy jako nową sekcję:</p> <p><u>LIABILITY</u></p> <p><u>IN NO EVENT SHALL THE CONTRACTOR BE LIABLE, WHATEVER THE CAUSE THEREOF FOR LOSS OF BUSINESS, GOODWILL, REVENUE, PROFITS, DATA, PRODUCTION OR ANY INDIRECT, SPECIAL, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGE. THE AGGREGATE LIABILITY OF THE CONTRACTOR SHALL ALWAYS BE LIMITED TO FIFTEEN PERCENT (15%) OF THE PRICE OF THE PRODUCT OR SERVICE WHICH CAUSED THE LIABILITY.</u></p> <p><u>If the Contractor has been presented a claim for its liability in respect of any cost, expense, loss, damage, indemnity, injury and/or penalty, if and so far as the Contractor be proved to have been in breach of contract, then: a) the Contractor shall be given an opportunity to inspect and remedy any alleged defects or damage; and b) the Contractor shall, if and only if such opportunity has been given, be liable to pay compensation to the Ordering Party in respect of such loss, if any, to the extent such loss is proved to have been incurred by the Ordering Party as a direct result of such breach of Agreement.</u></p> <p><u>The Contractor's liability covers only the scope of work of service as agreed and does not cover any other aspects of the equipment. Unless specifically so agreed, the service work is not in any way intended to be, nor shall it be considered or construed as a general strengthening or improvement of the equipment, or a remedy to any faulty design, materials or workmanship of the equipment, which shall be the sole responsibility of the OEM.</u></p> <p><u>The Ordering Party acknowledges and agrees that any recommendation, advice and/or training material provided by the Contractor are intended for information purposes only and the Contractor assumes no liability for the consequences of Ordering Party's actions and/or decisions made based on that information.</u></p> <p><u>The remedies of the Ordering Party set forth in this Agreement are exclusive.</u></p> <p>ODPOWIEDZIALNOŚĆ</p> <p>W ŻADNYM WYPADKU WYKONAWCA NIE PONOSI ODPOWIEDZIALNOŚCI, BEZ WZGLĘDU NA ICH PRZYCZYNE, ZA UTRATĘ BIZNESU, DOBREJ WOLI, PRZYCHODÓW, ZYSKÓW, DANYCH, PRODUKCJI LUB JAKIEKOLWIEK SZKODY POŚREDNIE, SZCZEGÓLNE, KARNE LUB WTÓRNE. ŁĄCZNA ODPOWIEDZIALNOŚĆ WYKONAWCY ZAWSZE JEST OGRANICZONA DO PIĘTNAŚCIU PROCENT (15%) CENY PRODUKTU LUB USŁUGI, KTÓRA SPOWODOWAŁA ODPOWIEDZIALNOŚĆ.</p>
--	---------------------	--





Jeżeli Wykonawcy przedstawiono roszczenie dotyczące jego odpowiedzialności w odniesieniu do jakichkolwiek kosztów, wydatków, strat, szkód, odszkodowania, obrażeń i/lub kary, jeżeli i w zakresie, w jakim zostanie udowodnione, że Wykonawca naruszył umowę, wówczas: a) Wykonawca będzie miał możliwość sprawdzenia i usunięcia wszelkich rzekomych wad lub uszkodzeń; oraz b) Wykonawca będzie, jeśli i tylko wtedy, gdy taka możliwość została stworzona, będzie zobowiązany do wypłaty Zamawiającemu odszkodowania z tytułu takiej straty, jeśli taka istnieje, w zakresie, w jakim zostanie udowodnione, że taka strata została poniesiona przez Zamawiającego jako bezpośredni skutek takiego naruszenia Umowy.

Odpowiedzialność Wykonawcy obejmuje wyłącznie uzgodniony zakres prac serwisowych i nie obejmuje żadnych innych aspektów sprzętu. O ile nie uzgodniono inaczej, prace serwisowe nie są w żaden sposób przeznaczone, ani nie mogą być uważane ani interpretowane jako ogólne wzmocnienie lub ulepszenie sprzętu lub naprawa wadliwego projektu, materiałów lub wykonania sprzętu, które ponosi wyłączną odpowiedzialność OEM.

Zamawiający przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że wszelkie zalecenia, porady i/lub materiały szkoleniowe przekazywane przez Wykonawcę służą wyłącznie celom informacyjnym i Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za skutki działań i/lub decyzji Zamawiającego podjętych na podstawie tych informacji.

Środki prawne Zamawiającego określone w niniejszej Umowie są wyłączne.

Odpowiedź:

Zamawiający uwzględniając częściowo zgłoszoną propozycję dodaj w §9 nowy ust. 1 w brzmieniu:

„W żadnym przypadku żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności odszkodowawczej wobec drugiej strony za utratę zysków, utratę wartości firmy lub jakkolwiek stratę pośrednią lub wynikową. Ponadto maksymalna łączna odpowiedzialność odszkodowawcza strony wobec drugiej strony w każdym przypadku jest ograniczona wyłącznie do wysokości 1/4 wynagrodzenia rocznego za serwis dwóch suwnic, tj. Ceny Serwisu określonej zgodnie z §4, z tym że ograniczenie to nie obejmuje uszkodzenia Sprzętu spowodowanego błędami serwisu oraz szkód spowodowanych rażącym niedbalstwem. Odszkodowanie z tytułu uszkodzenia Sprzętu spowodowanego błędami serwisu będzie wymagał dopiero po upływie uzgodnionego przez strony terminu, w którym Zleceniobiorca zobowiązał się do naprawienia Sprzętu, nie dłuższego jednak niż dwa miesiące od dnia wezwania Zleceniobiorcy do naprawy z zagrożeniem dochodzenia odszkodowania.”

The Ordering Party, taking into account the partially submitted proposal, add in §9 a new section 1 as follows:

“In no event shall neither party be liable to the other party for any loss of profits, goodwill or any indirect or consequential loss. In addition, the maximum total liability of the party to the other party in each case is limited only to the amount of 1/4 of the annual remuneration for servicing two gantries, i.e. the Service Price determined in

	<p>accordance with §4, however this limitation does not include damage to the Equipment caused by service errors and damage caused by gross negligence. Compensation for damage to the Equipment caused by service errors will be payable only after the deadline agreed by the parties, in which the Contractor undertook to repair the Equipment, but no longer than two months from the date the Contractor is called for repair, with the threat of claiming compensation."</p> <p>Please add the following: / Proszę dodać następujące elementy</p> <p><u>The Ordering Party hereby agrees to indemnify and keep the Contractor indemnified for any injury, loss, damages, costs, fees, judgment, settlement, or other expenses caused by, related to, or arising from the Ordering Party's operations or use of the equipment, including without limitation damages to real or personal property, personal injuries, fluid spills or leaks, environmental liability, down time, or other claims however arising in connection with the operation of the equipment, unless such injury, loss, damages, costs, fees, judgment, settlement, or other expenses is caused by the gross negligence of the Contractor in connection with this Agreement.</u></p> <p>Zamawiający niniejszym zobowiązuje się zwolnić Wykonawcę z odpowiedzialności za wszelkie szkody, straty, szkody, koszty, opłaty, orzeczenia, rozliczenia lub inne wydatki spowodowane, związane lub wynikające z działalności Zamawiającego lub użytkownika sprzętu, w tym między innymi szkody w mieniu rzeczowym lub osobistym, obrażenia ciała, wycieki lub wycieki płynów, odpowiedzialność za środowisko, przestoje lub inne roszczenia powstałe w związku z eksploatacją sprzętu, chyba że takie obrażenia, straty, uszkodzenia, koszty, opłaty, wyrok, ugoda lub inne wydatki są spowodowane rażącym zaniedbaniem Wykonawcy w związku z niniejszą Umową.</p> <p>Odpowiedź:</p> <p>Zamawiający nie wyraża zgody na tak daleko idące zmiany. The Ordering Party does not agree to such far-reaching changes.</p>
<p>Servicing Agreement</p>	
	<p>Please add the following: Proszę dodać następujące elementy</p> <p><u>Force Majeure</u></p> <p><u>In the event of any failure and / or delay in the performance or observance of any obligation in this Agreement by a Party hereto arising from a cause beyond its reasonable control such as but not limited to acts of war, insurrection, riot, civil commotion, civil disobedience, strike, natural disaster calamity inevitable accident, act of enemy embargoes, revolution acts of terrorism sabotage nuclear explosion and typhoons, storms and other natural catastrophe, such failure or delay shall not be deemed to constitute a breach hereof and the time for such performance or observance of such obligation shall then be extended by adding the period of such failure or delay ("Force Majeure").</u></p>
<p>Servicing Agreement</p>	





The Party claiming Force Majeure shall give notice to the other Party of the occurrence of the event of Force Majeure as soon as reasonably practical and in any case within three (3) days from the date on which such Party knew or should reasonably have known of the occurrence of any event of Force Majeure, the affected Party shall provide notice to the other Party forthwith upon cessation of the relevant events of Force Majeure.

Each Party shall use all reasonable endeavors to mitigate, minimize or prevent any delay, cost or interruption to any part of the performance of this Agreement as a result of the occurrence of an event of Force Majeure.

The Parties are aware that the Coronavirus COVID-19 ("Coronavirus") was declared a global pandemic by the World Health Organization on March 11th, 2020. The Coronavirus or the measures implemented to restrain its spreading may impact the normal execution and performance of this Agreement. In the event that the Coronavirus or the measures implemented to restrain its spreading have an impact on the performance of the Agreement by the Contractor, the Contractor will notify the Ordering Party in writing without delay and be entitled to a reasonable extension of time on its performance or delivery obligations under the Agreement, as applicable.

Siła wyższa

W przypadku jakiegokolwiek niepowodzenia i/lub opóźnienia w wykonaniu lub dotrzymaniu jakiegokolwiek zobowiązania zawartego w niniejszej Umowie przez Stronę niniejszej Umowy, wynikającego z przyczyny pozostającej poza jej uzasadnioną kontrolą, takich jak między innymi akty wojny, powstania, zamieszki, zamieszki społeczne, nieposłuszeństwo obywatelskie, strajk, klęska żywiołowa, klęska żywiołowa, nieunikniony wypadek, embarga wroga, akty rewolucyjne, akty terrorystyczne, sabotaż, wybuchy jądrowe i tajfuny, burze i inne katastrofy naturalne, takie niepowodzenie lub opóźnienie nie będzie uważane za naruszenie niniejszej Umowy, a czas na takie wykonanie lub przestrzeganie takiego zobowiązania zostanie następnie przedłużone o okres takiego niewywiązania się lub opóźnienia („Siła wyższa”).

Strona powołująca się na Siłę Wyższą powiadomi drugą Stronę o wystąpieniu zdarzenia Siły Wyższej tak szybko, jak to jest praktycznie możliwe, a w każdym razie w ciągu trzech (3) dni od dnia, w którym Strona wiedziała lub powinna była wiedzieć o wystąpieniu jakiegokolwiek zdarzenia Siły Wyższej, Strona poszkodowana powiadomi drugą Stronę niezwłocznie po ustaniu odpowiednich zdarzeń Siły Wyższej.

Każda ze Stron dołoży wszelkich uzasadnionych starań, aby złagodzić, zminimalizować lub zapobiec opóźnieniom, kosztom lub przerwom w wykonywaniu niniejszej Umowy w wyniku wystąpienia Siły Wyższej.

Strony są świadome, że koronawirus COVID-19 („Koronawirus”) został ogłoszony przez Światową Organizację Zdrowia w dniu 11 marca 2020 r. globalną pandemią. Koronawirus lub środki wdrożone w celu powstrzymania jego rozprzestrzeniania się mogą mieć wpływ na normalne wykonanie i wykonanie tego Umowa. W przypadku, gdy koronawirus lub środki podjęte w celu powstrzymania jego rozprzestrzeniania się będą miały wpływ na wykonanie Umowy przez Wykonawcę, Wykonawca niezwłocznie powiadomi o tym Zamawiającego na piśmie i będzie uprawniony do rozsądnego przedłużenia czasu jego wykonania lub zobowiązań dostawy wynikających z Umowy, stosownie do przypadku.

Odpowiedź:

Zamawiający w §9 dodaje nowy ust. 2 w brzmieniu:

"Postanowienia §15 Umowy Dostawy dotyczące siły wyższej oraz sytuacji pandemicznej znajdują zastosowanie także przy wykonywaniu niniejszej Umowy."

In §9, the Ordering Party adds a new paragraph 2 as follows:

"The provisions of §15 of the Supply Agreement regarding force majeure and pandemic situations shall also apply to the performance of this Agreement."

Please add the following: Proszę dodać następujące elementy

Intellectual property rights, license

All intellectual property rights related to the services and products delivered by the Contractor including, without limitation, any and all software and/or documentation or data included in, with or comprising products or services ("IPR"), and all ownership rights in and to the IPR shall remain solely and exclusively with the Contractor.

Use of products comprised of software may be subject to additional terms and conditions set forth in separate the Contractor or third-party license agreements that will control to the extent necessary to resolve any conflict with the terms and conditions stated or otherwise referenced herein. In the absence of a separate license agreement, the Ordering Party is granted a non-exclusive, non-transferable license to use provided software only in object code form and solely in conjunction with the Contractor-provided products or services, with no rights to sublicense, disclose, disassemble, decompile, reverse engineer, further develop or otherwise modify the software. The Ordering Party's right to use the software is limited to the site.

Documentation and Data

The Contractor shall document any service work and possible modifications made by the Contractor to the equipment in accordance with applicable legislation.





All drawings and technical documents relating to the services submitted by one party to the other prior or subsequent to the formation of the Agreement shall remain the property of the submitting party.

Drawings, technical documents or other technical information received by one party shall not, without the consent of the other party, be used for any other purpose than that for which they were provided. They may not, without the consent of the submitting party, otherwise be used or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party.

The Contractor shall not be obliged to provide any manufacturing drawings of the products or equipment to the Ordering Party. The Contractor shall have the right, notwithstanding any other terms and conditions of the Agreement, to install remote diagnostic tools into the equipment and access, send, gather, use and store equipment related data during and after the term of the Agreement including but not limited to information concerning efficiency, availability, operation, operating environment, movement location, condition and downtime of the equipment. Such information may be used for optimizing the equipment or the related services as well as for the Contractor's internal business purposes. The Contractor shall be responsible for complying with applicable laws and regulations. The Ordering Party shall cooperate and provide with necessary assistance to enable the Contractor to install, maintain, dismantle, access and use the tool as well as access, send, receive, collect and store the data. The Ordering Party shall not in any way remove or alter the tool or information, nor interfere with the use of the tool or data. To the extent that the Ordering Party has removed or altered the remote diagnostics tools or the data contained therein, the Contractor's liability for defects does not apply. The tool and the information and all their further developments shall at all times be and remain the exclusive property of the Contractor without granting any right or license to the Ordering Party. Costs arising from the installation, access, use, maintenance and dismantling of the tool as well as collection of the information shall be borne by the Contractor. The use of the tool or the collection of the information does not impose any obligation on the Contractor relative to the equipment other than what has been agreed in this clause.

Prawa własności intelektualnej, licencja

Wszelkie prawa własności intelektualnej związane z usługami i produktami dostarczonymi przez Wykonawcę, w tym, bez ograniczeń, wszelkie oprogramowanie i/lub dokumentacja lub dane zawarte w produktach lub usługach lub zawierające je ("PWI"), a także wszelkie prawa własności do i do praw własności intelektualnej pozostają tylko i wyłącznie z Wykonawcą.

Korzystanie z produktów składających się z oprogramowania może podlegać dodatkowym warunkom określonym w odrębnych umowach licencyjnych Wykonawcy lub osób trzecich, które będą kontrolować w zakresie niezbędnym do rozwiązania wszelkich konfliktów z warunkami określonymi lub w inny sposób wymienionymi w niniejszym dokumencie. W przypadku braku odrębnej umowy licencyjnej, Zamawiającemu udzielana jest niewyłączna, niezbywalna licencja na korzystanie z dostarczonego oprogramowania wyłącznie w postaci kodu wynikowego i wyłącznie w połączeniu z produktami lub usługami dostarczonymi przez Wykonawcę, bez prawa do udzielenia sublicencji, ujawniać, dezasemblować, dekompilować, dokonywać inżynierii wstecznej,



dalej rozwijać lub w inny sposób modyfikować oprogramowania. Prawo Zamawiającego do korzystania z oprogramowania ograniczone jest do serwisu.

Dokumentacja i dane

Wykonawca dokumentuje wszelkie prace serwisowe i ewentualne modyfikacje dokonane przez Wykonawcę w sprzęcie zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Wszystkie rysunki i dokumenty techniczne odnoszące się do usług przedstawionych przez jedną stronę drugiej przed lub po zawarciu Umowy pozostają własnością strony składającej.

Wszystkie rysunki i dokumenty techniczne odnoszące się do usług przedstawionych przez jedną stronę drugiej przed lub po zawarciu Umowy pozostają własnością strony składającej.

Rysunki, dokumenty techniczne lub inne informacje techniczne otrzymane przez jedną ze stron nie mogą być wykorzystywane bez zgody drugiej strony w żadnym innym celu niż ten, dla którego zostały dostarczone. Nie mogą one bez zgody strony przesyłającej być w inny sposób wykorzystywane lub kopiowane, reprodukowane, przekazywane lub przekazywane osobom trzecim.

Wykonawca nie jest zobowiązany do dostarczenia Zamawiającemu rysunków wykonawczych wyrobów lub urządzeń.

Wykonawca ma prawo, niezależnie od innych warunków Umowy, do zainstalowania w sprzęcie zdalnych narzędzi diagnostycznych oraz dostępu, wysyłania, wysyłania, gromadzenia, używania i przechowywania danych związanych ze sprzętem w trakcie i po okresie obowiązywania Umowy, w tym między innymi do informacji dotyczących wydajności, dostępności, działania, środowiska operacyjnego, lokalizacji ruchu, stanu i przestoju sprzętu. Takie informacje mogą być wykorzystywane do optymalizacji sprzętu lub powiązanych usług, a także do wewnętrznych celów biznesowych Wykonawcy. Wykonawca będzie odpowiedzialny za przestrzeganie obowiązujących przepisów i regulacji. Zamawiający będzie współpracował i zapewnił niezbędną pomoc, aby umożliwić Wykonawcy instalację, konserwację, demontaż, dostęp i korzystanie z narzędzia, a także dostęp, wysyłanie, odbieranie, gromadzenie i przechowywanie danych. Zamawiający nie może w żaden sposób usuwać ani zmieniać narzędzia lub informacji, ani ingerować w korzystanie z narzędzia lub danych. W zakresie, w jakim Zamawiający usunął lub przerobił narzędzia do zdalnej diagnostyki lub dane w nich zawarte, odpowiedzialność Wykonawcy za wady nie ma zastosowania. Narzędzie i informacje oraz wszelkie ich dalsze udoskonalenia będą przez cały czas i pozostaną wyłączną własnością Wykonawcy, bez udzielenia Zamawiającemu jakichkolwiek praw lub licencji. Koszty związane z instalacją, dostępem, użytkowaniem, konserwacją i demontażem narzędzia oraz zebraniem informacji ponosi Wykonawca. Korzystanie z narzędzia lub zbieranie informacji nie nakłada na Wykonawcę żadnych zobowiązań w odniesieniu do sprzętu, poza tym, co zostało uzgodnione w niniejszym punkcie.

Odpowiedź:

Zamawiający w §9 dodaje nowy ust. 3 w brzmieniu:
"Przy wykonywaniu Umowy strony są zobowiązane do przestrzegania postanowień §20.3-10 Umowy Dostawy, które dotyczą praw autorskich i własności intelektualnej.

In §9, the Ordering Party adds a new paragraph 3 is added:
"In the performance of the Agreement, the parties are obliged to comply with the provisions of §20.3-10 of the Supply Agreement, which relate to copyrights and intellectual property.

